

目的论视角下宁波美食机器翻译差异浅析 ——以文心一言、deepseek 和豆包三个翻译版本为例

丁旭*, 夏燕, 韩沅珂

浙大宁波理工学院 浙江宁波

【摘要】本文从翻译目的论视角出发,对宁波美食在文心一言、DeepSeek 和豆包三种智能翻译工具中的译文进行了比较分析。研究指出,宁波菜作为浙菜的重要组成部分,具有独特的“鲜咸合一”风味和精细的烹饪工艺,但其翻译研究尚未受到学界足够重视。通过比较分析,发现三种翻译工具在满足目的性、连贯性和忠实性原则上各有优劣。DeepSeek 更注重补充完整信息,连贯性和忠实性表现较好;文心一言注重简洁性、逻辑性和可接受性,忠实性较高;豆包在简洁性上表现突出,但在处理复杂语境时可能稍显不足。研究强调,翻译策略应服务于翻译目的,宁波菜名翻译需兼顾文化传播的目的性和目标读者的需求,提出通过优化机器翻译策略,提升宁波菜名翻译的文化传播效果。

【关键词】翻译目的论; 宁波美食; 机器翻译; 文心一言; DeepSeek; 豆包

【收稿日期】2025 年 5 月 15 日

【出刊日期】2025 年 6 月 16 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250251

A brief analysis of differences in machine translation of Ningbo cuisine from the perspective of Skopos

Theory—A comparative study of three translation versions from ERNIE Bot, DeepSeek, and Doubao

Xu Ding, Yan Xia, Yuanke Han*

NingboTech University, Ningbo, Zhejiang

【Abstract】 This paper conducts a comparative analysis of the translations of Ningbo cuisine generated by three intelligent translation tools—ERNIE Bot, DeepSeek, and Doubao—from the perspective of Skopos Theory. The study points out that Ningbo cuisine, as a significant component of Zhejiang cuisine, boasts a unique flavor characterized by the integration of "freshness and saltiness" and exquisite culinary techniques. However, its translation studies have not yet received sufficient attention from the academic community. Each of the three translation tools has its strengths and weaknesses in meeting the principles of skopos, coherence, and fidelity. DeepSeek places greater emphasis on supplementing complete information, demonstrating better performance in coherence and fidelity; ERNIE Bot focuses on conciseness, logicity, and acceptability, with relatively high fidelity; Doubao excels in conciseness but may fall slightly short when dealing with complex contexts. The study emphasizes that translation strategies should serve the purpose of translation. The translation of Ningbo dish names needs to balance the purpose of cultural dissemination with the needs of the target audience.

【Keywords】 Skopos Theory; Ningbo cuisine; Machine translation; Wenxin Yiyan; DeepSeek; Doubao

“民以食为天”，饮食一直是人类文明交流的重要组成。随着中华饮食文化的传播，来自五湖四海的外籍人士为博大精深的中华美食深深打动，准确而精彩的饮食文化翻译能够快速深入人心，帮助外籍友人实现对中华文化的直接认知和深入理解。宁波菜作为中国八大菜系之一浙菜的重要组成部分，以其独特的“鲜

咸合一”风味和精细的烹饪工艺在中华饮食文化中占据重要地位。然而宁波饮食的翻译研究一直并未受到文化界和旅游界的重视，在一定程度上限制了宁波文化的输出和国际交流^[1]。在国内大语言模型广泛应用的前提下，本研究从翻译目的论视角将宁波著名饮食在常用的文心一言、deepseek 和豆包三种智能翻译中的

*通讯作者：丁旭，女，浙江宁波人，博士，浙大宁波理工学院副教授。

差异进行比较分析, 以此发现较为合适的翻译策略, 通过智能翻译的便利应用提升宁波菜名翻译的文化传播效果。

1 翻译目的论原则在饮食翻译上的应用

翻译目的论(Skopos Theory)^[2]由德国学者汉斯·费米尔(Hans Vermeer)于1978年提出, 是功能派翻译理论的重要组成部分, 即翻译策略和方法应服务于翻译的目的, 反之, 翻译目的决定翻译手段。

目的论的三个核心原则中, 目的原则是翻译的根基, 指译文应该满足目标读者的需求和翻译的交际目的^[3]。比如粤菜中“芙蓉炒瑶柱”遵循目的原则, 需要将食材确切地表明在译文中, 这里的“芙蓉”指的是“清炒鸡蛋清”呈现的白色, 所以可译为: Stir-fried Scallops with Egg White^[4]。同样, 川菜中“红油三丝”^[5]则译为 Shredded Chicken, Pork Tripe Shreds and Lettuce Shreds in Spicy Oil。一般情况下, 菜名翻译的目标读者为外国游客, 译文应优先确保可理解性, 而非逐字忠实于原文。进而, 译文也需要在目标语环境中具有逻辑性和可接受性, 符合目标语的语言习惯和文化背景, 这就是目的论中的连贯原则。比如鲁菜“龙凤呈祥”, 如果仅仅直译为: Joy Luck Dragon Phoenix^[6], 就无法真实反映出食材是虾肉和鸡肉, 也无法展现烹饪方式, 所以在满足目的原则的基础上, 还需要遵循目标连贯原则, 译为 Fried Lobster and Stewed Mashed Chicken。以上两项原则是目的论的基本原则, 在跨文化交际中, 还需要特别重视在语义和风格上忠实于原文, 即遵循目的论的忠实原则。比如鲁菜“四喜鱼卷”^[5]如果仅仅遵循目标原则和连贯原则, 可以将鱼卷中蛋糕末、冬菇末、火腿末和青菜末四种馅料翻译出来, 却不足以反映出中华饮食中黄、黑、红、绿不同食材色彩传递的人生四喜的文化寓意, 所以遵循忠实原则, 可译为 Four Happiness Fish Rolls with Cake (yellow), Winter Mushroom(black), Ham(red), Pakchoi(green)。

2 国内机器翻译的通识特点

随着深度学习和神经网络技术的突破, 机器翻译在语言文化转化方面的质量和准确性显著提升, 是人工智能技术的重要应用。然而, 机器翻译在文化传播类文本上往往不尽如人意, 比如菜名和诗词等文化性文本, 往往包含丰富的文化负载词和隐喻表达^[7], 这对机器翻译提出了更高要求。一方面, 机器翻译能够快速满足译文文本的转化需求, 降低人工翻译的成本; 另一方面, 其翻译质量直接影响当地文化的传播效果。若机器翻译过于直译或忽略文化内涵, 可能导致目标语读者

误解或排斥; 反之, 若能结合文化背景进行适当意译或注释, 则可增强译文的可接受性和文化传播力。以下研究对三个国内大语言模型文心一言、DeepSeek 和豆包在翻译方面的训练数据及底层模型架构进行比较分析。

2.1 训练数据层面

文心一言依托百度庞大的互联网数据, 包括新闻、学术文献、百科知识等多种类型的文本, 涵盖广泛的领域, 如科技、文化、历史、文学等多元化的语料库。DeepSeek 的训练数据经过神经网络模型的精心筛选和整理, 侧重于高质量的专业领域语料, 如科技、法律、医学等, 因此在专业文本翻译准确性较高。豆包的训练数据较为灵活, 具有较强的泛化能力。会根据不同的应用场景和用户需求, 动态调整读写语料库的构成和权重。

2.2 翻译模型架构层面

文心一言采用先进的神经网络架构, 如 Transformer 等, 能够对文本进行深度理解和生成。通过多层的编码器和解码器结构, 模型可以捕捉文本中的长距离依赖关系和复杂的语义信息。Deepseek 采用大规模的神经网络模型, 结合先进的注意力机制和并行计算技术, 能够高效地处理复杂的文本结构和语义关系。模型在训练过程中会不断调整参数, 能够更好地适应不同类型的文本翻译需求。豆包采用轻量级的神经网络架构, 注重翻译的效率和实时性。模型在设计上追求简洁高效, 能够在有限的计算资源下快速生成翻译结果。

2.3 语言特点层面

三种工具都基于深度学习技术, 能够对文本进行自动翻译, 并不断优化翻译质量。文心一言拥有庞大的训练数据和先进的模型架构^[8], 因此在理解复杂语义和上下文关系方面表现出色, 并能够准确捕捉文本中的隐喻、文化负载词和多义词的含义, 能较好地保留原文的文化特色。DeepSeek 能够在专业领域准确翻译复杂的术语和概念, 确保专业文本的准确性和一致性。对于长难句和复杂结构的文本, DeepSeek 也能确保译文的逻辑清晰和结构完整。豆包注重翻译的简洁性和实用性, 适合快速交流和简单文本的翻译需求。

3 目的论视角下宁波菜名在智能翻译中的比较分析

宁波地处东海之滨, 丰富的海洋资源赋予了宁波菜鲜明的海鲜特色, 而农业传统又使宁波菜融合了时令蔬菜和传统米面食品的精髓。宁波菜的烹饪手法以“煊”(长时间收汁)、“煨”、“炖”为主, 注重原

汁原味的保留,同时通过腌制、发酵等工艺赋予菜品独特的风味。宁波菜不仅是一种味觉享受,更是宁波地域文化的生动载体。例如,“冰糖甲鱼”寓意“独占鳌头”,体现了宁波人对美好生活的向往;“宁波汤圆”作为传统节日食品,象征团圆和美满;“宁波三臭”(臭冬瓜、臭苋菜、臭芋艿)则以其独特的发酵工艺和“闻着臭吃着鲜”的味觉反差,展现了宁波饮食文化的包容性和创新性。

本研究将宁波十大美食分别输入三个国内大语言模型文心一言、DeepSeek 和豆包中,对饮食的材料、烹饪方式及体现的文化寓意也分别输入智能体中,基于目的论视角的三个核心原则,对机器翻译工具在满足目的性、连贯性和忠实性原则上的不同译文加以简要分析。

3.1 目的原则中的翻译差异

红膏炆蟹是宁波最重要的生腌菜品,文心一言的翻译是 Red Roe Marinated Crab 和 Deepseek 的翻译是 Marinated Crab with Red Roe, Red Roe 准确传达了蟹黄的视觉特征,满足了目标读者对菜品外观的期待,直译整体上兼顾了制作方法和鲜明外观特色。豆包的翻译: Red Paste Pickled Crab 在词汇上更加通俗易懂,并且体现了腌制工艺的理解,译文各有千秋。而 DeepSeek 和豆包在对宁波汤圆的翻译时,都不约而同地先直译为 Ningbo Tangyuan,之后通过补充汤圆食材的说明,这种译法的词汇应用上略有不同。比如 Deepseek 加入了 Sesame-Filled Glutinous Rice Balls 食材和制作出的外形这些信息,满足目标读者对馅料的好奇。豆包补充了菜品地域、口味以及烹饪方式(Ningbo Sweet Dumplings in Soup),这些译文能够更符合目标读者对宁波汤圆馅料的期待,满足了目标读者对文化背景和特色的需求。在豆包中,还增译出“in Soup”解释汤圆的食用方式,使译文整体满足了目标读者对汤圆作为汤品的理解,满足了快速认识的需求,更符合目标语读者的逻辑和语境。雪菜大黄鱼是宁波作为沿海城市的一道家常硬菜,深受本地居民和海外友人的推崇。DeepSeek 的译文通过 Stewed,文心一言用 Braised 分别准确传达了“红烧,煨”的烹饪方法,满足了目标读者对烹饪工艺的关注。豆包译文通过“Large Yellow Croaker”强调了黄鱼的大小,满足了目标读者对食材特征的关注。油渣芋艿羹这道菜品的译文在表意上大相径庭,文心一言的译文强调 Crispy Pork Cracklings(脆猪肉渣),突出食材特征。DeepSeek 使用 Chowder 传达浓汤的质感,满足目标读者对汤品的理解。豆包强调 Minced Pork

Rinds(碎猪肉皮)和 Puree(泥状),突出食材和质地。宁式鳝糊在文心一言译文 Ningbo-Style Eel Paste 中规中矩,DeepSeek 译文 Ning-Style Braised Eel Paste 强调 Braised(红烧),突出烹饪方法。腐皮包黄鱼在文心一言的翻译上强调 Deep-Fried,突出油炸的烹饪方法,而在 DeepSeek 上则强调 Crispy(酥脆)和 Wrapped(包裹),突出了菜品的质地和形态。不同翻译工具对宁波特色菜品的翻译各有侧重,但是从目的论视角出发均遵守了核心的目的原则。

3.2 连贯原则中的翻译差异

不同翻译工具在呈现菜品特色时方式各异,或侧重语言习惯,或兼顾内涵表达,或注重逻辑性,或强调感官特征,在整体上追求译文的连贯性与可接受性。DeepSeek 译文通常简洁明了,符合目标语读者的语言习惯,比如在油渣芋艿羹的翻译 Taro & Pork Crackling Chowder,连贯流畅,简单扼要,清晰达意。文心一言 Taro Soup with Crispy Pork Cracklings 依然遵守连贯性,同时还能够兼顾菜品中芋艿浓汤羹的内涵。菜品“锅烧河鳗”在文心一言的译文 Wok-Roasted River Eel 强调 Wok-Roasted(锅烧),突出烹饪器具。DeepSeek 译文强调“Claypot-Braised”(砂锅红烧),突出烹饪器具和方法,不仅完整清晰,而且逻辑连贯。

3.3 忠实原则中的翻译差异

中国翻译界常常以严复在《天演论》中提出的“信达雅”作为翻译标准,“信”指的是译文要忠实原文,这一标准恰巧在目的论中也是重要的一项原则。使用机器翻译工具对宁波特色菜肴进行翻译,从忠实原文的成效上三个机器翻译工具差之毫厘。DeepSeek 比较准确传达宁波菜的核心信息,但有时在文化负载词的处理上会稍显不足,比如红膏炆蟹 DeepSeek 译为 Marinated Crab with Red Roe,没有完全保留其“炆”的文化特色,豆包的译文中通过“Pickled”来传达腌制工艺,但也省略了“红膏”的文化特色。宁波汤圆在豆包中的译文 Ningbo Sweet Dumplings in Soup 在忠实性上也有所妥协,比起 DeepSeek 翻译的 Sesame-Filled Glutinous Rice Balls,豆包的翻译为了简洁性省略了材料米粉、馅料等信息,缺失了准确性。菜品“油渣芋艿羹”在豆包译文 minced Pork Rinds,虽然有食材“肉皮”,但是在忠实原则上可能缺乏对食材实际烹饪的理解。“苔菜小方烤”这道宁波小吃是三个机器翻译译文上差异最大的,文心一言译文 Grilled Tofu Squares with Seaweed 中的 Grilled(烤),DeepSeek 的 Braised Pork with Laver Crust 中的 Braised(红烧)和豆包 Fried Tofu

Skin with Seaweed Flavor 中的 Fried (炸) 在烹饪方式上是截然不同的, 另外还有 with Seaweed, Laver Crust (海苔外皮) 和 Seaweed Flavor (海苔味) 翻译上对原文的理解也是大相径庭。但是如果从菜品的制作上考究, DeepSeek 的翻译更加忠实原文和食材的体现, 而文心一言和豆包上还是不够准确。“龙凤金团”在文心一言中的译文简洁, 用 Golden Cakes 突出外观, DeepSeek 用 Glutinous Cake 表明食材是糯米, 豆包中增译 Balls 和 a kind of traditional pastry, 虽然解释了形态和传统面点的性质, 满足目的语读者的快速理解需求, 在连贯性上也比较重视, 但是在忠实性上都没把真正的龙凤花纹译出来, 很是遗憾。针对译文忠实性没有满足的情况, 建议译者在机器翻译后需要人工进行必要的优化完善。

4 总结

围绕宁波菜名翻译, 三种翻译工具的译文特点鲜明, 在目的性、连贯性、忠实性原则下各有表现。而通常菜品的翻译应以目标读者需求和交际目的为导向, 在保证译文符合目标语习惯和文化背景的前提下, 实现忠实性、连贯性与目的性的有机统一, 并深入探索机器翻译与人译后编辑的有效协作模式, 为文化传播类文本的翻译提供有益借鉴。

4.1 三种翻译工具菜品译文差异

通过文心一言、DeepSeek 和豆包三个翻译工具对宁波十大美食译文从目的论视角的比较发现, 三个工具均能满足目的性、连贯性和忠实性原则, 只是在某些翻译上各有优劣, 存在一定的局限性, 需要改进的表达。DeepSeek 更注重补充完整信息, 以满足目标读者对文化背景和特色的需求, 在连贯性、忠实性上表现较好, 能够准确传达原文的核心信息。文心一言注重简洁性、逻辑性能够满足快速交流的需求, 忠实性较高。豆包在简洁性和灵活性上表现突出, 但在处理复杂语境时可能稍显不足, 在忠实性上有所妥协, 但能够通过灵活处理来补充文化信息。三种工具在语言特点上各有侧重, 用户可以根据具体的翻译需求选择最适合的工具。

4.2 机器翻译在文化传播中的实践需求

翻译理论中对文化传播类文本的翻译策略一直存在争议。传统翻译理论强调忠实于原文, 而功能派翻译理论 (如目的论) 则主张以目标读者的需求为导向, 允许译者在忠实性和连贯性之间进行权衡。宁波菜名翻译作为一种典型的“微型传播文本”翻译, 既需要传达菜品的核心信息 (食材、工艺), 又需兼顾文化传播的目的性, 这对翻译策略的选择提出了独特挑战。目前,

国内关于菜名翻译的研究多集中于人工翻译的优化策略, 而对机器翻译在菜名翻译中的应用研究相对较少。随着机器翻译技术的普及, 探讨其在宁波菜名翻译中的表现及改进路径, 不仅具有理论价值, 也为实际文化传播提供了实践指导。

4.3 目的论视角机器翻译差异的研究启示

本研究以宁波菜名翻译为切入点, 结合目的论翻译学理论, 对文心一言、DeepSeek 和豆包三种主流机器翻译工具的翻译结果进行比较分析。译者必须明确翻译的首要目标是满足目标读者的需求和翻译的交际目的。例如, 在宁波菜名翻译中, 若目标读者为外国游客, 译文应优先确保可理解性, 而非逐字忠实于原文。并且译文需在目标语环境中具有逻辑性和可接受性。这意味着译文应符合目标语的语言习惯和文化背景。同时, 也需要在语义和风格上忠实于原文。在文化传播类文本中, 忠实性需与连贯性和目的性平衡。以目的论考察机器翻译的适用性, 能够使译者探索机器翻译与人译后编辑的协作模式, 确保译文在忠实性、连贯性和目的性上达到最佳平衡。同时提出优化机器翻译的策略, 提升宁波菜名翻译的文化传播效果。

参考文献

- [1] 陈相如等, 生态翻译理论视域下的宁波餐厅菜名翻译研究[J]. 海外英语, 2022, (9): 13-15.
- [2] 范祥涛, 刘全福. 论翻译选择的的目的性[J]. 中国翻译, 2002, (06): 27-30.
- [3] 彭文青. “无家可归”与“重返家园”: 反思翻译目的论[J]. 上海翻译, 2012, (04): 74-77.
- [4] 俞艳凤. 基于目的论的菜名英译研究[J]. 现代英语, 2024, (24): 97-99.
- [5] 张子顺. 功能目的理论视角下饮食文化中实指和虚指数字的英译研究——以中华美食“八大菜系”为例[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(27): 36-39.
- [6] 练诗萌, 冯传振. 基于翻译目的论的中式菜名英译研究——以影片《饮食男女》为例[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2024, 37(05): 145-147.
- [7] 彭敏捷. 目的论视角下中国饮食文化口译实践报告[D]. 外交学院, 2017.
- [8] 俞彤. 文心一言 3.5 与讯飞星火 4.0 大语言模型文言文翻译准确性的分析[J]. 张江科技评论, 2024, (08): 54-56.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS